

УДК 378.147:61

ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ**Курмангалиева А.А., Чумбалова Г.М., Киякова Г.Б.***Казахский национальный медицинский университет им. С. Асфендиярова, Алматы,
e-mail: aigul_aman@bk.ru, chumbalova.g@kaznmu.ru*

Авторы статьи на примере занятий по профессиональному русскому языку на факультете «Общая медицина» рассматривают вопрос о трехязычии (казахский, русский и английский языки) в системе образования Казахстана. Речь идет о синхронном переводе с казахского на русский и английский языки в диалогах, о выражениях профессионального характера с переводом их на казахский и английский языки, подготовку устных сообщений по изучаемым темам с их переводом, а также о вопросах в экзаменационных билетах по профессиональному русскому языку. Актуальность полилингвального обучения в поликультурном пространстве определяется необходимостью межкультурного диалога, всеобщей мировой тенденцией к интеграции в экономической и политической среде.

Ключевые слова: многоязычие, поликультурное пространство, образование, язык, конкурентноспособность

MULTILINGUAL TRAINING IN THE SYSTEM IN MEDICAL INSTITUTION OF HIGHER LEARNING**Kurmangaliyeva A.A., Chumbalova G.M., Kiyakova G.B.***Kazakh national medical university the named after S.A. Asfendiyarov, Almaty,
e-mail: aigul_aman@bk.ru, chumbalova.g@kaznmu.kz*

Authors of the article on the example of employments on professional Russian to the language on a faculty «General medicine» examine a question about трехязычии (Kazakh, Russian and English languages) in the system of formation of Kazakhstan. The question is about simultaneous translation from Kazakh to the Russian and English languages in dialogues, about expressions of professional character with translating of them into the Kazakh and English languages, preparation of verbal reports on the studied themes with their translation, and also about questions in examination tickets on professional Russian to the language. Actuality of the полилингвального educating in multicultural space is determined by the necessity of cross-cultural dialogue, by an universal world tendency to integration in an economic and political environment.

Keywords: multilanguage, multikulture, education, language, competitive ability

Культура слова во все времена играла немаловажную роль в истории общества. Искусное владение словом, ораторство испокон веков является неотъемлемой частью культуры многих народов, в том числе и казахского народа. В каждом степном ауле был свой оратор – *шешен*, который своим красноречием мог рассудить любой спор или вражду. Казахи смогли сохранить ораторское искусство своего народа, а с ним и богатство казахского языка и доказательством этому является импровизированное словесное состязание акынов (поэтов) – *ай-тыс*, который все чаще устраивается на территории всей республики и с каждым годом все больше и больше собирает зрителей. В современном Казахстане звучит множество языков, но государственным является казахский язык.

По словам президента Республики Казахстан, мир и согласие, диалог культур и религий в нашей многонациональной стране справедливо признаны мировым эталоном. Современный Казахстан – это многокультурная страна, где проживает более ста тридцати национальностей, и государственным языком является казахский язык. В «Стратегии трансформации обще-

ства и возрождения евразийской цивилизации» Н.А. Назарбаев отметил, что «... Казахстан уникален и силен своей многонациональностью. На его земле сформировалось уникальное поликультурное пространство... Поликультурность Казахстана – это прогрессивный фактор развития общества. Евразийские корни народов Казахстана позволяют соединить восточные, азиатские, западные, европейские потоки и создать уникальный казахстанский вариант развития поликультурности». Языковая политика Казахстана обеспечивает соблюдение языковых прав всех этносов нашей страны, свободный выбор языка общения, обучения и творчества, гармоничное развитие культуры всех народностей Казахстана.

Изучая языки, а каждый язык – это целый мир, можно не только расширить кругозор, но и прожить несколько жизней, познать вековые традиции другого народа, воплотившиеся в языке, ведь народная мудрость гласит: «Сколько языков я знаю, столько раз я человек».

Актуальность полилингвального обучения в Казахстане определяется всеобщей мировой тенденцией к интеграции в культурной, политической и других сферах.

Полилингвальное обучение позволит приобщиться к мировой культуре, при этом языки будут выступать в качестве способа постижения знаний, усвоения культурно-исторического и социального опыта разных народов.

Казахстан, опираясь на мировую практику в области образования, выбирает и внедряет лучшие нововведения, диктуемые современностью. Во многих школах и вузах нашей республики тысячи школьников и студентов успешно обучаются на трех языках: казахском, русском и английском. В целях внедрения полиязычного образования в стране осуществляются системные мероприятия. Так, в КазНМУ им. С. Асфендиярова в октябре 2016 года преподаватели кафедры русского языка и профессионального русского с курсом латинского языка провели мероприятие «Полиязычие в поликультурном пространстве», реализующее задачу межкультурного диалога и взаимопонимания через образование, где студенты в равной степени успешно выступали на казахском, русском и английском языках. В ноябре – декабре 2016 года в два этапа прошел конкурс по научно-исследовательской работе студентов I – II курсов «Образование будущего». Преподаватели кафедры иностранных языков и профессиональных иностранных языков в сентябре 2016 года провели олимпиаду «Гилдарын – 2016», где студенты демонстрировали свои способности свободно выступать на трех языках.

Должное внимание русскому, казахскому и английскому языкам уделяется и на занятиях профессионального русского языка. Студенты без труда переключаются с одного языка на другой. Так, в методических рекомендациях по профессиональному русскому языку для 4 курса факультета «Общей медицины» по теме «Заболевания сердечно-сосудистой системы и системная патология» предусмотрено следующее задание: Игра «Переводчик». Прочитайте парами данные реплики-вопросы, осуществляя их синхронный перевод на русский и английский языки.

- *Кай жериниз ауырады?*
- *Койлегинизди шешиниз. Белуарга дейин шешиниз.*
- *Дем алыңыз. Терен дем алыңыз. Дем алмаңыз.*
- *Жургениз калай ауырады? Кесип, сыздап, шанышп ауыра ма?*
- *Ентигесиз бе? Жургениз кага ма?*
- *Кундиз ауыра ма, тунде аура ма?*
- *Жургениз кысыла ма?*
- *Бул ауру дене енбегимен байланысты ма?*
- *Ауру канша созылады?*
- *Тыныш жатканда ауыра ма?*

- *Басыңыз айнала ма? Басыңыз ауыра ма?*
- *Жургениз айни ма? Кусасыз ба?*

Есть задание, в котором студенты читают диалог в лицах на русском и английском языках, осуществляя синхронный перевод на казахский язык:

Диалог «Осмотр у врача» (Atthedoctor's)

Пациент: Доброе утро, доктор.

Доктор: Доброе утро. Как Вы сегодня себя чувствуете?

Пациент: Сегодня я чувствую себя лучше, но все равно неважно. Я плохо сплю, и у меня нет аппетита.

Доктор: Думаю, это небольшое истощение организма. Вы измеряли сегодня температуру?

Пациент: Да, моя температура в норме.

Доктор: Пройдите вон к той кушетке, пожалуйста. Я прослушаю Вашу грудную клетку и измерю кровяное давление. Все в норме. К счастью для Вас, с Вашим здоровьем никаких серьезных нарушений нет. Вам нужно хорошенько отдохнуть. Вы можете взять сейчас отпуск?

Пациент: Через две недели я собираюсь на море.

Доктор: Это именно то, что я хотел порекомендовать.

Пациент: Большое спасибо, доктор. Я так и сделаю.

Доктор: До свидания.

Пациент: До свидания.

Диалог (Atthedoctor's)

Patient: Goodmorning, doctor.

Doctor: Good morning. How do you feel today?

Patient: I feel better today, but I am still of-colour. I'm sleeping badly and I have no appetite.

Doctor: A little run-down, I think. Have you checked your temperature today?

Patient: Yes, my temperature is quite normal.

Doctor: Get to that couch please. I will sound your chest and take your blood pressure. It's quite normal. Luckily for you there is nothing seriously wrong with your health. You should have a good rest. Can you go on holiday now?

Patient: I'm going to the sea in two weeks.

Doctor: That is just what I wanted to recommend.

Patient: Thank you very much, doctor. I willdoit.

Doctor: Good-bye.

Patient: Good-bye

Полезны задания, в которых обращается внимание на выражения профессионального характера с переводом их на казахский и английский языки. Например: «Прочитайте реплики-ответы больного. Запишите

ответы больного в двух вариантах по образцу: со ссылкой на больного и без нее. Разговорные выражения замените профессиональными и переведите их на казахский и английский языки».

Образец: *У меня болит затылок. – Больной жалуется на боли в затылочной области головы. Больного беспокоят боли в затылочной области головы. – Головная боль локализуется в затылочной области головы.*

– *Затылок сжимает, как обручем.*

– *Иногда болит голова.*

– *Сердце ноет и изредка колет.*

– *У меня часто бывает одышка, когда пойду быстрее или поднимаюсь по лестнице.*

– *Ночью тоже бывает одышка. Прямо задыхаюсь. Не хватает воздуха. Начинает душить.*

– *Я очень быстро устаю. Чувствую сильную слабость.*

– *Не могу сказать, повышалось ли раньше давление.*

– *Раньше головные боли тоже были, но к врачу не обращался. Приму таблетки от головной боли – и голове легче, боль проходит.*

На занятиях студенты готовят устные сообщения с переводом их на изучаемые языки по темам: «Осмотр. Положение больного», «Окраска кожных покровов и видимых слизистых оболочек при заболеваниях сердца», «Отеки у лиц, страдающих заболеваниями сердца» и др.

При выполнении рубежного контроля также используется перевод.

*!Белокровие – это ...

*кан тукиру

*канагыштык

*канталау

*кан ондиру

*+ак кан ауруы

*!Болезнетворность – это ...

*ауру сезимин басатын

*ауру сезими

*+ауру тудыргыш

*ауру

*дерт

*!Вдох – это ...

*дем шығару

*+дем алу

*курсину

*тыныстау

*ауа жетпеу

Экзаменационные билеты по профессиональному русскому языку для студентов 4 курса «ОМ» также составляются с учётом знания языков:

1. Прочитайте выразительно текст. Переведите на родной язык выделенные словосочетания: *система здравоохранения, не-*

отложная медицинская помощь, лечебный процесс, конфиденциальность взаимоотношений и др.

2. Прочитайте текст. Назовите основные виды медицинской помощи. Переведите на родной язык выделенные словосочетания: *виды медицинской помощи, профилактика заболеваний, методы диагностики, медицинская реабилитация, в экстренных случаях и др.*

3. Прочитайте текст. Дайте определение понятию *деонтология* на русском, казахском и английском языках. Что представляет собой профессиональная этика медицинских работников? Переведите на родной язык выделенные слова: *доверие, поддержка, понимание, сочувствие, уважение.*

Таким образом, цель, стоящая перед преподавателями и студентами – это развитие поликультурной личности, уважающей иную культуру, хранящую свои традиции, способной на социальное и профессиональное самоопределение, владеющей несколькими языками и готовой к межкультурному диалогу без языкового барьера на мировом пространстве.

Сегодня знание иностранных языков открывает окно в большой мир с нахлынувшим в XXI веке потоком информации и техническим прогрессом. Внедрение трехязычия даст возможность нашей молодежи, в чьих руках будущее нашей многонациональной страны, быть разносторонними личностями, коммуникативно-адаптированными в любой ситуации, в любой среде.

Мы искренне надеемся, что Казахстан будет восприниматься во всем мире как высокообразованная страна, граждане которой будут свободно владеть несколькими языками. Изучая языки, можно не только расширить кругозор, так как каждый язык – это целый мир, но и прожить несколько жизней, познав вековые традиции другого народа, воплотившиеся в языке, ведь народная мудрость гласит: «Сколько языков я знаю, столько раз я человек».

Список литературы

1. Жанпейс У.А. Методические рекомендации по профессиональному русскому языку для 4 курса факультета «Общей медицины» КазНМУ им. С. Асфендиярова. – Алматы, 2016.

2. Стратегия Казахстан – 2050: новый политический курс состоявшегося государства: Послание Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева народу Казахстана – Астана, 14 декабря 2012. – http://www.akorda.kz/ru/addresses/addresses_of_president/poslanie-prezidenta-respubliki-kazakhstan-nazarbaeva-narodu-kazahstana-14-dekabrya-2012-g.

3. Назарбаев Н.А. Стратегии трансформации общества и возрождения евразийской цивилизации. – <http://presidentlibrary.kz/?p=2456&lang=ru>.

4. Речь Президента Казахстана Н.А. Назарбаева на торжественном собрании, посвященном Дню Независимости Республики Казахстан. – Астана, 15 декабря 2014. – http://www.akorda.kz/ru/speeches/internal_political_affairs/in_speeches_and_addresses/vystuplenie-prezidenta-kazahstananazarbaeva-na-torzhestvennom-sobranii-posvyashchennom-dnyu-nezavisimosti-respubliki-kazahstan-1.